

整全教育高级中文班第一课。我准备在美东时间 9 月 6 号礼拜五晚上 8:30-9:30 (中国时间是 7 号礼拜六早上 8:30-9:30) 试讲。欢迎同学们来试课，但是试课的同学必须要认得至少两千个汉字。

hóng
容闳与留美幼童

1828 年 11 月 17 日，容闳出生于广东省香山县。1835 年，7 岁的容闳跟随父亲来到澳门，进了美国传教士布朗牧师(Rev. Samuel Robbins Brown, 1810 年—1880 年)创办的马礼逊学校读书(注¹)。学校后来迁往香港，容闳也跟着到了香港。1847 年，布朗校长因病要返回美国，临走前在教室里问，有没有人愿意跟他一起到美国留学。大家都不敢回答，容闳第一个站起来说：“我愿意！”

当容闳把自己的决定告诉母亲时，母亲很不乐意。但是，容闳安慰她说：“母亲大人，除了我之外，您还有两个儿子和一个女儿可以照顾您。再说，大哥已经订婚了，又会多一个儿媳妇可以照顾您了。”经过容闳的劝说之后，尽管带着眼泪和伤感，但母亲最终还是同意了。

容闳来美后，先在麻州的孟松预备学校学习(注²)，1850 年考入耶鲁大学，1854 年毕业。他是第一位从耶鲁毕业，也是第一位从美国一流大学里毕业的中国学生。同年 11 月容闳回中国，成为第一位海归。他当年乘坐的轮船从纽约出发，航行了 13,000 海里，花了 5 个月才到达香港。离开中国已经 8 年了，容闳一踏上中国的土地，就匆匆赶去澳门看望母亲。他知道，母亲也在日夜思念着远在他乡的游子。以下的节选来自容闳的回忆录——《我在中国与美国的生活》(注³)。

“我们一见面，欢乐、感激和感恩的泪水就夺眶而出，母亲和我都异常激动，以至一时无言。当我们的心情平静下来后，她仔细端详、

xùn

¹ 马礼逊：Robert Morrison was a Scottish evangelist and the first Christian Protestant missionary in China.

mèng yù

² 孟松预备学校：Wilbraham & Monson Academy (a preparatory school)

³ *My Life in China and America* by Yung Wing

抚遍我的全身，仿佛要表达积累了至少 10 年的母爱。等我们都坐定后，我简短地向她叙述了在美国的生活，并告诉她归国的旅程很漫长，但没有遇到任何危险。

我在美国生活的 8 年中，遇到过很多心地善良的人，他们对我都很友好。我的身体也一直很棒，没有生过大病。我先在预备学校学习，然后才考进了大学。我读的是耶鲁大学，那是美国一流的大学，课程要读 4 年，因此延迟了我回中国的时间。我获得了学士学位，这与中国的秀才差不多。从耶鲁大学毕业是一种极大的荣耀，即使对于美国人也一样，对中国人来说更是如此。

母亲天真地问我这能换多少钱，我说它不会立刻就换成钱财，但是它可以使一个人比那些没有受过教育的人赚钱更容易、迅速。一个受过大学教育的人，也会有更大的影响力和权力，特别是如果他有优良的品格，就有可能成为领袖人物。我告诉她，知识就是能力，而能力比财富更加重要。我是第一个从美国一流大学毕业的中国人，因此，您现在是中国数百万母亲中第一个，也是唯一一个可以享受这种荣耀的人，这是一种世间罕有的荣耀。”

150 多年前无论是留学还是海归，都需要极大的勇气。容闳 19 岁时带头奔向大海，成为留学的先驱；26 岁时第一个返回中国，成为海归的先驱。

编者：姒玉明

补充：

除了容闳，跟随布朗牧师赴美留学的还有黄宽和黄胜。他们三人的家庭都不富足，留学的费用全由美方负担。另外，由于布朗先生的影响力，当他们在美国期间，他们的父母还获得了至少两年的生活费资助。

一 生字与生词

ào mén

澳门: Macau

qiān wǎng

迁往: move to

dìng hūn

订婚: get engaged

hǎi guī

海归: return from abroad; returned student

hǎi lǐ

海里: nautical mile

yóu zǐ

游子: wanderer

huí yì lù

回忆录: memoir

duó kuàng ér chū

夺眶而出: burst into tears

duān xiáng

端详: look at

jī lěi

积累: accumulate

yī liú

一流: top ranking

róng yào

荣耀: honor

xùn sù

迅速: rapid, fast

quán lì

权力: power

xiān qū

先驱: pioneer

chuán jiào shì

传教士: missionary

xiāng gǎng

香港: Hong Kong

ér xí fu

儿媳妇: daughter-in-law

má zhōu

麻州: Massachusetts

tà

踏: step on

jié xuǎn

节选: excerpt

gǎn jī

感激: gratitude

yì cháng

异常: extremely

fǔ biàn

抚遍: stroke sb or sth all over

xù shù

叙述: recite, tell

xiù cái

秀才: scholar

qián cái

钱财: money

yǐng xiǎng lì

影响力: influence

hǎn yǒu

罕有: very rare

dài tóu

带头: take the lead to; leading



二 词语解释和应用

叙述(recite, tell)

我向老师详细地叙述了昨天发生在教室里的事情。
在叙述某件事情之前，最好把它的前因后果说明一下。

先驱(pioneer)

他们是中国生物学研究的先驱。
三位科学家因在人工智能领域的先驱性研究而获奖。

积累(accumulate)

一个人的知识，是一点一滴积累起来的。
我在和外国人一起工作的过程中，积累了不少管理经验。



带头(take the lead to; leading)

教室里一位学生带头唱起歌，随后全体同学都齐声唱了起来。
他是家里的老大，在品行和学习上都起了很好的带头作用。

迅速(rapid, fast)

雨下得越来越大，河里的水位在迅速上涨，请赶快通知居民撤离。
他们的行动太迅速了，我们即使发现了，也追不上。

感激(gratitude)

承蒙厚爱，不胜感激！
全班同学在讨论，送什么礼物才能表达我们对老师的感激之情。

三 笑话与故事

留美幼童

容闳在他的回忆录里说：“我有机会接受西方文明的教育，应当让以后的人也和我一样享受同样的好处。用西方的教育改变中国，使中国变得开明、富强。”所以，他回国以后向政府提议，并发起了中国幼童留美计划。从1872至1875年，由政府资助，每年派遣30名9岁到16岁的幼童到美国留学，学习时间是15年。4年共派遣120名幼童，但在1881被提前召回时，只有詹天佑和欧阳庚两人完成了大学学业，获得学士学位。

原本是15年的留美计划，为什么在9年后就提前终止了呢？原因是第一，他们所学的课程没有满足清政府的要求，比如自然科学太多，中国的儒家经典太少；学军事、造船的人太少。第二，他们完全接受了西方的生活方式，变得越来越不像中国人，比如穿西服，打棒球，见了政府的官员不下跪磕头等。



第一批留美幼童(图片来自网络)

留美幼童被召回的前夜，推切尔牧师(Rev. Joseph H. Twichell)为他们举行了告别晚会。在朝夕相处了9年后，留美幼童吴仰曾寄宿家庭的主人玛丽·巴特拉(Margaret L. Bartle)看到昔日长袍马褂的“中国女孩”(当初留着长辫子)，如今已成了西装革履的英俊少年。可是离别在即，她给素昧平生的吴仰曾母亲写了下面这封信。

“亲爱的吴夫人：当您看到自己的孩子已经长大成人的时候，您一定会引以为荣的。在他留学美国的漫长岁月里，他和我们一家人友好相处，现在我们已经难舍难分了。不论在学业还是在品行方面，您的孩子一直努力上进，我们坚信他必将成长为一个有用的公民，服务他的祖

国；同时让你们以他为荣。我们对他，以及所有那些明日即将归去的中国孩子，将永久思念。我们衷心地祝福他们未来的事业顺利成功，希望在不远的将来能再次见到他。如果无缘再相见，我们将永不停息地为他祝福。谨此献上我们真诚的敬意和美好的祝愿！您最忠诚的玛丽·巴特拉，1881年8月21日于Hartford。”

1881年7月23日，《纽约时报》一篇文章说：“令人不可思议的是，清政府认为这些学生花的是政府的钱，就应该只学习工程、数学和其它自然科学，不能接受周围的政治和社会影响。这种想法是非常荒唐可笑的……中国不可能希望这些年轻人从我们这里学习科学知识和工业技艺的同时，而一尘不染。如果那样的话，他们将一无所获。”

回国后的留美幼童中，一些人在中法和中日战争中阵亡；一些人成为朝廷重臣、国家栋梁，活跃在铁路、矿山、电报、外交、教育等领域。著名的有“中国铁路之父”詹天佑，中华民国第一任总理唐绍仪，中华民国工矿厅工程师吴仰曾，晚清驻美国公使梁诚，清华大学首任校长唐国安，北洋大学校长蔡绍基。



编者：姒玉明

rú jiā jīng diǎn

儒家经典：Confucian scriptures

bàng qiú

棒球：baseball

kē tóu

磕头：kowitz

jì sù

寄宿：to board

cháng páo mǎ guà

长袍马褂：traditional Chinese men's robe and mandarin jacket

biàn zi

辫子：pigtail

sù mèi píng shēng

素昧平生：entirely unacquainted

xī zhuāng gé lǚ

西装革履：dressed in Western-style clothes

huāng táng

荒唐：absurd

dòng liáng

栋梁：person with great responsibility

gōng shǐ

公使：minister

留美幼童参观世界博览会

世界博览会又称国际博览会或万国博览会，简称世博会、世博或万博，是一个国际展览会。参展的国家或地区展示他们在艺术、科学、技术等方面的成果。第一届世博会于1851年在英国伦敦举行。1876年，美国在费城首次举办了第六届世博会，那一年正好是美国独立100周年。康州教育局组织了留美幼童参观，并展示了他们的学习成果。幼童们在展览会上看到了西方发达国家展出的科技产品，比如蒸汽机、织布机、打字机、电话机，同时也看到了大清国展出的丝绸、象牙雕刻、瓷器、字画。

除了欣赏展品外，幼童们在展览会上还见到了两位重要的人物，一位是来大清国的商业代表叫李圭，另一位是第18任美国总统，Ulysses Simpson Grant。李圭在世博会上看见留美幼童在千万人中言谈轻松自如，一点没有害怕的样子，就和一些年长的幼童聊起来，问他们参观这样的博览会有什么益处。他们说：“集大地之物，任人观览，可以增长见识。那些新机器的新技术，可以仿行，又能增进各国友谊，益处很大。”李圭问他们想家吗？他们说：“想也没有用，只要专心攻书，总有一天能回家的。”Ulysses Simpson Grant总统在博览会上接见了留美幼童，并和113位幼童一一握手。当时的报纸称赞幼童个个聪明机灵，举止端庄。李圭目睹了他们的言行和表现，不由得感叹道：“西学所造，正未可量。”

shì jiè bó lǎn huì
世界博览会：world's fair

fèi chéng
费城：Philadelphia

xiàng yá diāo kè
象牙雕刻：ivory carving

cōng míng jī líng
聪明机灵：smart and alert

lún dūn
伦敦：London

zhī bù jī
织布机：loom

fǎng xíng
仿行：to copy

jǔ zhǐ duān zhuāng
举止端庄：civilized

故事

召唤

1854年容闳成为第一个从美国一流大学(耶鲁大学)毕业的中国学生,自然吸引了很多的关注,只要他愿意,就可以留下来在美国成就一番事业。但整个大学期间,特别是最后一年,中国的悲情不断浮现在他的脑海,拷问他的灵魂,促使他自问:“我接受的教育能让我干一番什么事?”

虽然容闳想留在美国。但是他说《圣经》上有节经文那阵子一直萦绕在他心头,回荡在他耳边,就像上帝的声音似的。那节经文是《提摩太前书》第五章第八节:人若不看顾亲属,尤其是不看顾自己家里的人,那么他就已经背弃了信仰,比未信者还不如。最终,他的责任和感恩之心占了上风,神圣的使命成了雄心的指路明灯。他于是决定返回中国,打算把更多的孩子带到美国,接受西方先进的教育,将来回国效力,使中国变得开明、富强。

然而,在中国容闳除了卑微的亲属之外,没有任何支持者。他头一年找工作就很不顺利,从澳门、香港到上海,先后当过医生的私人助理、法院和海关的译员、茶叶公司的职员,直到9年后,经朋友介绍认识了曾国藩,他的事业才有了转机。曾国藩赞成容闳的教育计划,并和李鸿章一同向清政府提议派遣幼童到美国留学。得到批准后,经过大约一年时间的选拔和准备,1872年中国幼童留美计划终于成行,第一批30名幼童被派到了美国留学,其中就有后来成为“中国铁路之父”的詹天佑。

从1854年回国到1872年实现幼童留美梦想,18年漫长的岁月里,容闳一直苦苦地努力着,默默地期待。当中不管经历了多少艰难坎坷,也不管人生的沉浮盛衰,他都对自己的奋斗目标忠贞不渝。

注:本课文的内容主要来自容闳的回忆录 *My Life In China And America*。

词汇列表

zhào huàn

召 唤: call, summon

guān zhù

关 注: attention

yī fān

一 番: some

bēi qíng

悲 情: lamentable condition

cù shǐ

促 使: behoove

huí dàng

回 荡: resound, echo

qīn shǔ

亲 属: relative

xióng xīn

雄 心: ambition

bēi wēi

卑 微: humble

quán shì

权 势: power

yì yuán

译 员: interpreter

xiān qū

先 驱: pioneer

chéng jiù

成 就: to achieve

shì yè

事 业: career

kǎo wèn

拷 问: to question

yíng rào

萦 绕: haunt

kàn gù

看 顾: provide

bèi qì

背 弃: denied

lì yì

利 益: advantage

dì wèi

地 位: status

sī rén zhù lǐ

私 人 助理: private secretary

tí yì

提 议: propose

